

Conseils à l'usage des traducteurs latinistes

Que vous traduisiez du latin au français ou l'inverse, qu'il s'agisse d'une phrase simple ou complexe, ou même d'un texte entier, les préceptes de base restent strictement les mêmes.

I. Chasse aux propositions

- 1) Repérer le ou les **verbe(s) conjugué(s)**. En général, 1 verbe conjugué = 1 proposition. Attention, les infinitifs et les participes sans auxiliaire ne sont pas conjugués.
- 2) S'il y a plusieurs propositions, voir comment elles s'articulent entre elles (**coordination/subordination**) : on reconnaît une proposition subordonnée au fait qu'elle est introduite par un mot subordonnant (conjonction de subordination ou pronom relatif) ou coordonnée à une autre proposition subordonnée. Si ce n'est pas le cas, il s'agit probablement de la principale ou d'une proposition indépendante.

II. Analyse des verbes conjugués

- 1) En commençant toujours par le verbe principal, analyser chacune des formes conjuguées : **mode** (en général l'indicatif), **temps**, **voix** (actif, passif ou déponent) et **personne**. Cf. le tableau d'analyse d'un verbe à l'indicatif.
- 2) Traduire chaque forme en tenant rigoureusement compte de l'analyse.

III. Chasse aux actants

- 1) Chercher le **sujet** (au nominatif) de chaque verbe, s'il est exprimé. Tenir compte pour ce faire de la personne du verbe, et ne pas confondre sujet et attribut du sujet.
- 2) Chercher les **compléments** et autres actants de chaque verbe, du plus au moins essentiel.

Ex. : *oportet* est un verbe impersonnel → il n'aura pas de sujet, mais il est généralement suivi d'un infinitif (il faut faire qqch) ou d'une proposition infinitive (il faut que...).

Sum est un verbe d'état → on cherche un attribut du sujet au nominatif.

Do est transitif direct et indirect → on cherche un COD à l'accusatif (donner qqch), et éventuellement un COI au datif (donner à qqun).

Eo est un verbe de mouvement → on cherche un complément de lieu à l'accusatif, exprimant la direction (aller à / dans / vers).

C'est seulement après avoir fait ce travail avec les formes conjuguées qu'on peut répéter l'opération d'analyse et de chasse aux actants pour les formes non conjuguées (par exemple, un infinitif dans une proposition infinitive).